



## CHAPITRE 33

## CHAPTER 33

Loi pour organiser la colonisation selon des méthodes progressives et rationnelles

An Act to Organize Colonization according to Progressive and Rational Methods

[Sanctionnée le 1er juin 1945]

[Assented to, the 1st of June, 1945]

Préambule.

**A**TTENDU que l'exploitation du sol est une des principales bases d'une saine économie, une garantie de stabilité et d'ordre social, une source d'énergies nationales et un facteur de continuité et de survivance;

Attendu qu'il est essentiel à l'avenir du Québec de consolider et d'étendre son domaine agricole par une politique progressive et méthodique de colonisation;

Attendu que l'exécution d'un programme de colonisation rationnel et vigoureux contribuera largement à faciliter l'établissement de l'excédent de population des vieux centres agricoles, le maintien sur le sol et le retour à la terre, le rétablissement des soldats dans la vie civile et la solution des problèmes sociaux et économiques d'après-guerre;

Attendu qu'il reste à coloniser de vastes territoires, tant dans les régions nouvelles que dans les centres ou à proximité des centres déjà ouverts à l'agriculture;

Attendu qu'il est nécessaire, pour atteindre ces fins, de donner à la colonisation une orientation et un essor nouveaux, suivant un plan d'ensemble judicieux et d'après des méthodes modernes;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Préambule.

**W**HEREAS the cultivation of the soil is, in this Province, one of the principal bases of a sound economy, a guarantee of stability and social order, a source of national vigour and a factor making for continuity and survival;

Whereas it is essential to the future of Quebec to consolidate and extend its agricultural domain by a progressive and methodical colonization policy;

Whereas the carrying out of a rational and vigorous programme of colonization will help in no small measure to facilitate the establishment of the surplus population from the old agricultural centres, the retention and return of people on and to the land, the re-establishment of soldiers in civil life and the solution of post-war social and economic problems;

Whereas vast territories still remain to be colonized, in new districts as well as in or near centres already open to agriculture;

Whereas it is necessary, to attain such purposes, to give new direction and new stimulus to colonization, in conformity with a sound general plan and modern methods;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Plan de  
colonisa-  
tion.

**1.** Le gouvernement est autorisé à prendre les mesures nécessaires pour arrêter et exécuter, dans le cours des quatre prochaines années, un plan d'ensemble de colonisation dans la province.

Pouvoir  
du minist-  
tre.

**2.** A ces fins, le ministre de la colonisation peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil et en conformité des règlements que celui-ci adoptera,

*a*) retenir et rémunérer les services de spécialistes en matières de colonisation et de sciences économiques et sociales et de toutes autres personnes, pour élaborer, en collaboration avec son département, un plan d'ensemble rationnel et progressif de colonisation en cette province;

*b*) faire le recensement des ressources humaines disponibles pour la colonisation et l'inventaire des ressources naturelles, en terres et forêts, des régions colonisables;

*c*) prévoir l'organisation générale des colonies et des paroisses au point de vue religieux, économique, social et familial;

*d*) déterminer les régions qui feront partie du plan d'ensemble et prévoir les sites des colonies et des paroisses;

*e*) arpenter et cadastrer par l'entremise du département des terres et forêts et classifier les terres destinées à la colonisation, et prévoir des réserves forestières cantonales pour les colons;

*f*) exécuter les travaux nécessaires de drainage des terres, de construction de routes, de chemins et de ponts;

*g*) organiser le déboisement, l'épierrement et la préparation du sol, selon des méthodes modernes et adaptées aux besoins de chaque région et, dans ce but, acquérir ou louer l'outillage et la machinerie nécessaires, engager des équipes de défricheurs, des colons, des cultivateurs, des bûcherons, des ouvriers et toutes autres personnes dont les services peuvent être requis pour l'exécution de ces travaux;

*h*) construire des maisons d'habitation et des bâtiments sur des lots de colonisation et les céder aux colons, aux conditions déterminées par le lieutenant-gouverneur en conseil;

*i*) ériger des bâtisses pour les fins religieuses et paroissiales des colonies ainsi que, avec la collaboration du Secrétariat

**1.** The Government is authorized to take the necessary steps to make and carry out, within the next four years, a general plan of colonization in the Province.

**2.** For such purposes, the Minister of Colonization may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council and in conformity with the regulations to be made by the latter:

*a.* Retain and pay for the services of specialists in colonization and economic and social sciences, and of any other persons, to prepare, in collaboration with his department, a rational and progressive general plan of colonization in this Province;

*b.* Make a census of human resources available for colonization, and an inventory of the natural resources both of land and forest, of regions suitable for colonization;

*c.* Provide for the general organization of colonies and parishes from a religious, economic, social and family point of view;

*d.* Determine the regions to be included in the general plan and provide for the location of settlements and parishes;

*e.* Have a survey and cadastration made, through the Department of Lands and Forests, of lands intended for colonization and classify them, and provide township forest reserves for settlers;

*f.* Carry out the necessary work of land drainage and building of highways, roads and bridges;

*g.* Organize the clearing of land, the removal of stones and the preparation of the soil, according to modern methods adapted to the needs of each region, and, for such purpose, acquire or rent the necessary equipment and machinery, hire gangs of clearers, settlers, farmers, lumbermen, workmen, and any other persons whose services may be required for the carrying out of such work;

*h.* Build dwellings and buildings on colonization lots and transfer them to settlers on such conditions as are determined by the Lieutenant-Governor in Council;

*i.* Erect buildings for the religious and parochial purposes of settlements and, with the collaboration of the Department

de la province, pour leurs fins scolaires;

j) organiser des services d'agronomie et collaborer avec le département de la Santé à l'organisation des services d'assistance médicale;

k) accorder des subventions aux sociétés diocésaines de colonisation et à toutes autres sociétés ou organisations collaborant avec le département de la colonisation dans l'exécution du programme de colonisation visé par la présente loi;

l) accorder des subventions ou des prêts d'établissement aux colons, pour l'acquisition de roulants et d'animaux de ferme et la construction de maisons et de bâtiments;

m) accorder aux colons déjà établis l'aide nécessaire à leurs besoins immédiats, au moyen de subventions, d'allocations, de primes ou de toute autre manière;

n) d'une façon générale, prendre toutes mesures et poursuivre tous travaux susceptibles d'assurer l'exécution du plan de colonisation prévu par la présente loi.

of the Provincial Secretary, for the school purposes thereof;

j. Organize agronomic services and collaborate with the Department of Health in the organization of medical assistance services;

k. Grant subsidies to diocesan colonization societies and to any other societies or organizations collaborating with the Department of Colonization in the carrying out of the colonization programme contemplated by this act;

l. Grant subsidies or establishment loans to settlers for the acquisition of farm vehicles and animals and the construction of houses and buildings;

m. Grant to settlers already established the assistance necessary to meet their immediate needs by way of subsidies, allowances or premiums or in any other manner;

n. Generally, take any steps and do any work calculated to ensure the carrying out of the colonization plan contemplated by this act.

Ententes autorisées.

**3.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre de la colonisation à conclure avec des gouvernements, organismes et corps publics, corporations, sociétés et personnes, toute entente qu'il juge opportune, pour la préparation et l'exécution de ce plan de colonisation.

**3.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Colonization to make, with governments, organizations and public bodies, corporations, societies and persons, any agreements which he may deem expedient for the preparation and carrying out of such colonization plan.

Agreements authorized.

Dépenses.

**4.** Le gouvernement est autorisé à dépenser, pour la préparation et l'exécution de ce plan de colonisation, une somme n'excédant pas seize millions de dollars.

**4.** The Government is authorized to spend, for the preparation and carrying out of such colonization plan, a sum not to exceed sixteen million dollars.

Expenditure.

Paiement.

Cette somme est payée à même le fonds consolidé du revenu. Toutefois, le gouvernement peut emprunter cette somme ou toute partie de cette somme, pour un terme maximum de vingt-cinq ans et à un taux n'excédant pas quatre pour cent l'an.

Such sum shall be paid out of the consolidated revenue fund. Nevertheless, the Government may borrow such sum or any part thereof, for a maximum period of twenty-five years and at a rate not exceeding four per cent per annum.

Source of funds.

Exécution de la loi.

**5.** L'élaboration du plan et les travaux prévus par la présente loi sont exécutés sous la direction, la surveillance et l'autorité du ministre de la colonisation.

**5.** The preparation of the plan and the work contemplated by this act shall be carried out under the direction, supervision and authority of the Minister of Colonization.

Carrying out of act.

Entrée en vigueur.

**6.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**6.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.